Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym bowiem i martwym została ogłoszona dobra nowina aby zostaliby osądzeni wprawdzie według ludzkiego ciała żyliby zaś według Boga w duchu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po to bowiem i umarłym\* \*\* głoszona była ewangelia, aby wprawdzie osądzeni\*\*\* po ludzku w ciele, żyli po Bożemu w duchu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na to bowiem i martwym została ogłoszona dobra nowina, aby zostaliby osądzeni według ludzi ciału\*, żyliby zaś według Boga duchowi. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym bowiem i martwym została ogłoszona dobra nowina aby zostaliby osądzeni wprawdzie według ludzkiego ciała żyliby zaś według Boga (w) duchu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po to bowiem również umarłym głoszono dobrą nowinę, aby wprawdzie osądzeni na sposób ludzki w ciele, żyli w duchu na sposób Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego bowiem i umarłym głoszono ewangelię, aby byli sądzeni według ludzi w ciele, ale żyli według Boga w duchu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego bowiem i umarłym kazano Ewangieliję, aby sądzeni byli według ludzi z strony ciała, ale żyli według Boga duchem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego bowiem i umarłym opowiadano Ewanielią, aby sądzeni byli wedle ludzi w ciele, a żyli wedle Boga w duchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego nawet umarłym głoszono Ewangelię, aby wprawdzie podlegli sądowi w ciele po ludzku, żyli jednak w Duchu - po Bożemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym celu bowiem i umarłym głoszona była ewangelia, aby w ciele osądzeni zostali na sposób ludzki, ale w duchu żyli na sposób Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po to przecież także umarłym została ogłoszona Dobra Nowina, aby, jeśli nawet zostali osądzeni po ludzku w ciele, żyli jednak w duchu po Bożemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym celu ogłoszono Ewangelię również i tym, którzy umarli, aby skazani przez ludzi w ziemskim życiu, mogli żyć mocą Bożego Ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo właśnie po to nawet martwym została ogłoszona ewangelia, aby poddani byli sądowi jako ludzie w ciele, a w duchu by żyli według Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego nawet umarłym była głoszona Dobra Nowina, by osądzeni jako ludzie za swoje ziemskie życie, mogli żyć w duchu, po Bożemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po to bowiem nawet umarłym głoszona była ewangelia, aby - skazani wprawdzie na śmierć wszyscy w ciele jako ludzie (żyjący na ziemi) - żyli jednak duchem po Bożemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На те бо й мертвим благовістилося, щоб вони прийняли суд тілом, по-людському, а жили по-Божому, духом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo po to i umarłym została ogłoszona Dobra Nowina, aby zostali osądzeni w zgodzie z osobowością opartą na cielesnej naturze ludzi, lecz Duchem żyli według Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego był On zwiastowany tym, którzy już umarli; bo choć fizycznie podlegają oni sądowi wspólnemu całej ludzkości, mogą żyć przez Ducha tak, jak to umożliwił Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego oznajmiono dobrą nowinę również umarłym, by co do ciała zostali osądzeni z punktu widzenia ludzi, lecz co do ducha żyli z punktu widzenia Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci bowiem, którzy już zmarli, usłyszeli dobrą nowinę po to, aby mogli duchowo żyć, chociaż ich ciała dosięgła śmierć. |

1. 1) umarli, νεκροί, (1) duchowo (<x>560 2:1</x>; <x>580 2:13</x>); (2) ci, którzy nie usłyszeli ewangelii w ziemskim życiu i usłyszą ją w przyszłym, zanim dokona się sąd, <x>670 4:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 3:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 1:17</x>; <x>670 2:23</x>; <x>670 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: na szkodę ciała. [↑](#footnote-ref-5)